Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ

VORABEND MONTAG

ليلة الإثنين

1. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲁ̅	الساعة الاولى
3. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲅ̅	الساعة الثالثة
6. Stunde	ϯⲁϫⲡ ϭ̅	الساعة السادسة
9. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲑ̅	الساعة التاسعة
11. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲓⲁ̅	الساعة الحادية عشر
abendliche Bittgebete		طلبة المساء

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲁϯ

VORABEND MONTAG

ليلة الإثنين

1. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲁ̅	الساعة الاولى

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Zephaniah 1:2-12

من صفونيا النبي

Ich raffe alles vom Erdboden weg, ich raffe es weg - Spruch des Herrn. Mensch und Vieh raffe ich weg, die Vögel des Himmels raffe ich weg und die Fische im Meer nämlich alles, was die Frevler zu Fall gebracht hat, und ich rotte die Menschen auf der Erde aus - Spruch des Herrn. Ich strecke meine Hand gegen Juda aus und gegen alle Einwohner Jerusalems und ich rotte an diesem Ort die Reste des Baalsdienstes aus, samt den Namen der Götzenpriester, alle, die sich auf den Dächern niederwerfen vor dem Heer des Himmels,

بالفناء فليفن الكل عن وجه الأرض يقول الرب. فليفن الأنسان و الحيوان. وليفن طيور السماء و سمك البحر. و يضعف المنافقون. و أستأصل المخالفين عن وجه الأرض يقول الرب. و أمد يدى على يهوذا وعلى جميع سكان أورشليم. و أبيد من هذا المكان أسماء البعل وأسماء الكهنة. و الذين يسجدون على السطوح لجند السماء.

1. Stunde	Die Prophezeiungen	النبوات	الساعة الأولى

والـذين يحلفـون بمولـوخ الملك والذين يحيدون عن الـرب. والـذين لـم يطلبـوا الـرب ولـم يلتمسوه. خـافوا الـرب الألـه لأنـه قريـب هـو يوم الرب. لأن الرب قد أعد ذبيحتـه و قـدس مدعويـه. ويكون فى يوم ذبيحة الرب أنـى أنـتقم مـن الرؤسـاء. ومـن بيـت الملـك. ومـن جميع لابسى البرفير. وفى ذلك اليوم أنـتقم من جميع الـذين يتظـاهرون علـى الأبـواب الخارجيـة الـذين يملأون بيت الرب

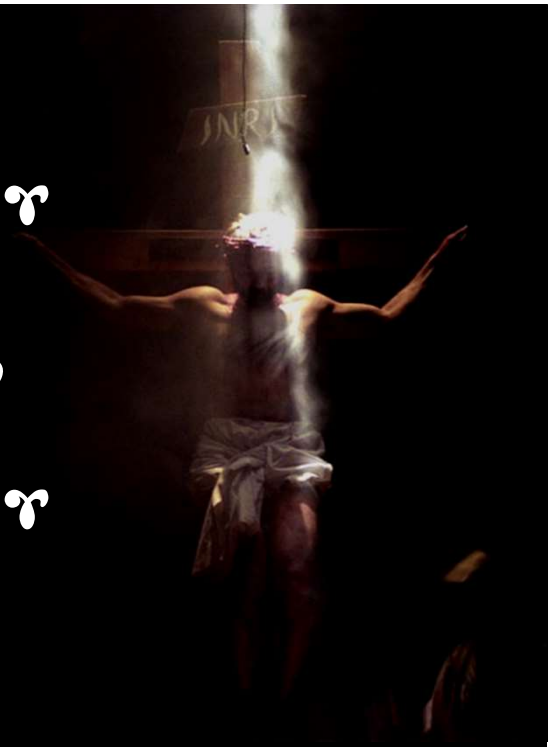
auch alle, die sich vor dem Herrn niederwerfen, zugleich aber bei ihrem Moloch schwören, und alle, die dem Herrn den Rücken kehren, die ihn nicht suchen und nicht nach ihm fragen. Schweigt vor Gott, dem Herrn! Denn der Tag des Herrn ist nahe. Ja, der Herr hat ein Schlachtopfer vorbereitet, er hat die eingeladenen Gäste schon (dem Tod) geweiht. Am Tag des Schlachtopfers des Herrn rechne ich ab mit den großen Herren und den Königssöhnen und allen, die fremdländische Kleider tragen; an jenem Tag rechne ich ab mit jedem, der über die Schwelle springt, mit allen, die das Haus ihres Herrn mit Betrug und Gewalt anfüllen.

An jenem Tag - Spruch des Herrn - hört man vom Fischtor her Geschrei und aus der Neustadt lautes Jammern und von den Hügeln her großes Getöse. Jammert, ihr Bewohner der Senke! Denn das ganze Krämervolk verstummt, alle Geldwechsler sind ausgerottet. In jener Zeit durchsuche ich Jerusalem mit der Laterne und rechne ab mit den Herren, die dick geworden sind auf ihrer Hefe und denken: Der Herr tut weder Gutes noch Böses. *Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen*

الههم ظلماً و خبثاً. و يكون فى ذلك اليوم يقول الرب. صوت صراخ من باب المذبوحين و تهليل فى الباب الثانى و ذبح عظيم من التلال. نوحى أيتها الساكنة فى المنحوته. لأن جميع الشعب قد تشبه بكنعان و قد باد جميع المترفعين بالفضة وسيكون فى ذلك اليوم أنى أفتش أورشليم بسراج. وأعاقب الناس الذين يرفضون التحفظ القائلين فى قلوبهم أن الرب لا ينفع ولا يضر. مجداً للثالوث الأقدس إلهنا.

1. Stunde	Die Prophezeiungen	النبوات	الساعة الأولى

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ



ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ
ⲡⲓⲁⲙⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

ياربي يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 27:7-8

Vernimm, o Herr, mein lautes Rufen; sei mir gnädig und erhöre mich! Mein Herz denkt an dein Wort

Ⲥⲓⲉϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛⲉ ⲉⲡⲟⲥ̅: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲟⲥ̅ ⲉⲡⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲱⲱ ⲉ ⲃⲟⲗ ⲛϫⲏⲧⲥ: Ⲛⲁⲓⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ⲁⲗ̅

أســـبح وأرتـــل للـــرب أســـتمع يـــارب صـــوتى الذى به دعوتك. أرحمنـــــــــى وأســـتجب لـــى فـــأن لـــك قـــال قلبي. الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲱⲛ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ ⸗ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⸗ ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لســـماع الإنجيـــل الإلهـى المقـدس . نتوســل مــن ربنــا وإلهنـــا. إصـــغوا وإنصـــتوا بحكمـــة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصـــل مـــن إنجيـــل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

والمجد لله دائما

Johannes 12:20-36

الإنجيل من يوحنا

Auch einige Griechen waren anwesend - sie gehörten zu den Pilgern, die beim Fest Gott anbeten wollten. Sie traten an Philippus heran, der aus Betsaida in Galiläa stammte, und sagten zu ihm: Herr, wir möchten Jesus sehen. Philippus ging und sagte es Andreas; Andreas und Philippus gingen und sagten es Jesus.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ
ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲡⲱⲁⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲡⲱⲁⲓ ⲥⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ: Ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ: Ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ
ⲁⲩⲓ ⲥⲁ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ ⲁⲩⲓ ⲥⲁ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ
Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛⲧⲉ
ⲧⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲥⲟ ⲧⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲥⲟ
ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲉⲛⲑⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲑⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: Ⲇϥ ⲛϫⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: Ⲇϥ ⲛϫⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲀⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲀⲛⲇⲣⲉⲁⲥ:
Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩϫⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩϫⲟⲥ
ⲛⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲛⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

و كان قوم من اليونانيين الذين صعدوا ليسجدوا فى العيد. فجاء هؤلاء إلى فيلبس الذى من بيت صيداً الجليل وجعلوا يسألونه قائلين. يا سيدنا نريد أن نرى يسوع. فجاء فيلبس وقال لاندراوس. وأندراوس وفيلبس قالا ليسوع.

1. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة الأولى

Jesus aber antwortete
ihnen: Die Stunde ist
gekommen, dass der
Menschensohn ver-
herrlicht wird. Amen,
amen, ich sage euch:
Wenn das Weizenkorn
nicht in die Erde fällt
und stirbt, bleibt es
allein; wenn es aber
stirbt, bringt es reiche
Frucht. Wer an seinem
Leben hängt, verliert
es; wer aber sein
Leben in

ⲓⲏⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓⲱⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ
ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲧⲛⲁϥⲣⲓ
ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲉⲉⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛⲑⲟⲥ
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ
ϣⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲛϣ ⲛⲟⲩⲧⲁⲉ
ⲉⲃⲟⲗ: Ⲫⲛⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛⲧⲉⲩⲧⲯⲏ
ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ
ⲫⲛⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲛⲧⲉⲩⲧⲯⲏ

فاجابهما يسوع
قائلاً. قد أتت
الساعة التى يتمجد
فيها أبن البشر.
الحق الحق أقول
لكم أن لم تقع حبة
الحنطة فى الأرض
و تمت فهى تبقى
وحدها و لكن أن
ماتت فهى تأتى
بثمر كثير. من
يحب نفسه يهلكها.
ومن يبغض نفسه

1. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة الأولى

dieser Welt gering achtet, wird es bewahren bis ins ewige Leben. Wenn einer mir dienen will, folge er mir nach; und wo ich bin, dort wird auch mein Diener sein. Wenn einer mir dient, wird der Vater ihn ehren. Jetzt ist meine Seele erschüttert. Was soll ich sagen: Vater, rette mich aus dieser Stunde? Aber deshalb bin ich in diese Stunde gekommen.

ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲱⲛϩ
ⲛⲉⲛⲉϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ
ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛⲥⲱⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲙⲟϥ
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲛϫⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲏⲓ
ϥⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ: ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϫⲏ
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ
ϕⲁⲓ ⲁⲓⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ:

فـــى هـــذا العـــالم
يحفظهـا إلـى حيـوة
أبدية. أن كان أحد
يخدمنى فليلحق بي
و حيـث أكـون أنـا
فهنـاك أيضـاً يكـون
خـــادمى. ومـــن
يخـــدمنى يكرمـــه
الأب. الأن نفسى قد
أضـــطربت. ومـــاذا
أقول. يا أبت نجنى
مـن هـذه السـاعة:
ولكن مـن أجل هذا
أتيـــت إلـــى هـــذه
الساعة:

1. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة الأولى

Vater, verherrliche deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn schon verherrlicht und werde ihn wieder verherrlichen. Die Menge, die dabeistand und das hörte, sagte: Es hat gedonnert. Andere sagten: Ein Engel hat zu ihm geredet. Jesus antwortete und sagte: Nicht mir galt diese Stimme, sondern euch.

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕϣⲛⲏⲓ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩ: Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲙⲉⲙⲁϥ Ⲇϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲧ ⲛⲭⲉ ⲧⲁⲓⲥⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ:

يا أبت مجد أبنك فجاء صوت من السماء قائلاً. قد مجدت و أيضاً أمجد فالجمع الذى كان واقفاً و سمع قال قد حدث رعد. وأخرون قالوا قد كلمه ملاك. فأجاب يسوع وقال لهم ليس من أجلى كان هذا الصوت بل من أجلكم.

Jetzt wird Gericht gehalten über diese Welt; jetzt wird der Herrscher dieser Welt hinausgeworfen werden. Und ich, wenn ich über die Erde erhöht bin, werde alle zu mir ziehen. Das sagte er, um anzudeuten, auf welche Weise er sterben werde. Die Menge jedoch hielt ihm entgegen: Wir haben aus dem Gesetz gehört, dass der Messias bis in Ewigkeit bleiben wird.

ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲉⲁⲡ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲱⲁⲛⲃⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟ ⲉϥⲧⲙⲏⲓⲛⲓ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲁⲱ ⲙⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲩⲟⲩ: Ⲇϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ:

قــد حضــرت الأن دينونـة هـذا العـالم. الأن يلقــى رئــيس هـذا العـالم خارجـاً وأنــا أن أرتفعــت عـن الأرض جـذبت إلـى كـل أحـد. قـال هذا مشيراً إلـى أيـة ميتة كـان عتيداً أن يموتهــا. فأجابــه الجمـع قـائلاً نحـن ســـمعنا مـــن النـــاموس أن المسـيح يـدوم إلـى الأبد.

1. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة الأولى

Wie kannst du sagen, der Menschensohn müsse erhöht werden? Wer ist dieser Menschensohn? Da sagte Jesus zu ihnen: Nur noch kurze Zeit ist das Licht bei euch. Geht euren Weg, solange ihr das Licht habt, damit euch nicht die Finsternis überrascht. Wer in der Finsternis geht, weiß nicht, wohin er gerät. Solange ihr das Licht bei euch habt, glaubt an das Licht, damit ihr Söhne des Lichts werdet.

ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲱⲥ ⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲑⲟⲕ ⲭⲉ ⲉⲱϯ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲃⲉⲥ
ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛⲓⲙ ⲡⲉ
ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ Ⲡⲉⲭⲉ Ⲓ̅ⲥ̅
ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲭⲓ
ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙⲟⲱⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲱⲧⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ
ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲱⲓ
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ
ⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ⲉⲑⲱⲛⲓ ⲉⲟⲥ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ ⲉⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

تقــول أنــت أنــه
ينبغــى أن يرتفــع
أبن البشر من هو
هــذا أبــن البشــر.
فقال لهم يسوع أن
النــور معكــم زمانــاً
يسيراً. فسيروا فى
النــور مــا دام لكــم
النــور لــئلا يــدرككم
الظــلام. لأن مــن
يمشى فى الظلام لا
يــدرى إلــى أيــن
يتوجــه. مــا دام لكم
النور آمنوا بالنور
لتصــيروا أبنــاء
النور

1. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة الأولى

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

ⲆⲟⲝⲁⲥⲓⲔⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ

VORABEND MONTAG

ليلة الإثنين

3. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲋ̅	الساعة الثالثة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Zephaniah 1:14-2:2

من صفونيا النبي

Der Tag des Herrn ist nahe, der gewaltige Tag, er ist nahe, schnell kommt er herbei. Horch, der Tag des Herrn ist bitter, da schreit sogar der Kriegsheld auf. Ein Tag des Zorns ist jener Tag, ein Tag der Not und Bedrängnis, ein Tag des Krachens und Berstens, ein Tag des Dunkels und der Finsternis, ein Tag der Wolken und der schwarzen Nacht, ein Tag des Widderhorns und des Kriegsgeschreis in den befestigten Städten und auf den hohen Zinnen. Da jage ich den Menschen Angst ein, sodass sie wie blind umherlaufen; denn sie haben sich gegen den Herrn versündigt. Ihr Blut wird hingeschüttet wie Schutt

قريب هو يوم الرب العظيم. قريب هو و سريع جداً. صوت يوم الرب مر وشديد و صعب قوى. ذلك اليوم يوم غضب يوم شدة وضيق. يوم عدم رحمة وهلاك. يوم ظلام وضباب. يوم غمام و قتام. يوم صافور و صراخ على المدن الحصينة و على الزوايا العالية. وأضايق الناس فيمشون كالعمى لأنهم أخطأوا إلى الرب. فيسفح دمهم كالتراب

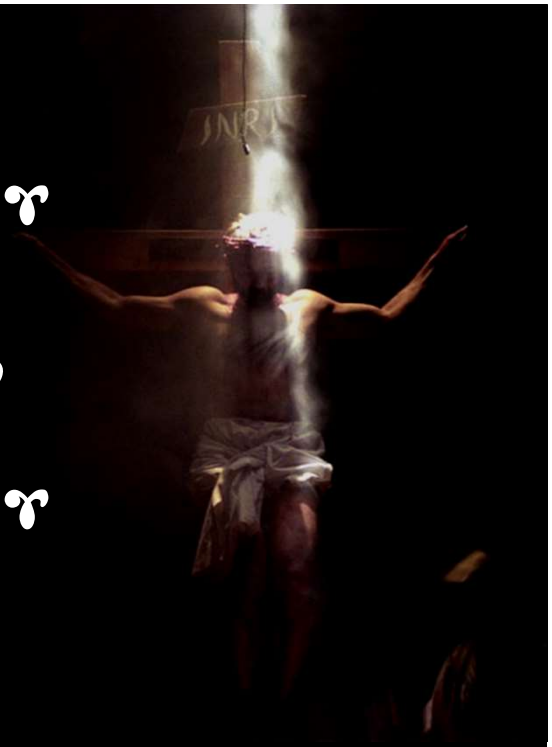
3. Stunde	Die Prophezeiungen	النبوات	الساعة الثالثة

und ihr fettes Mark wie Kot. Weder ihr Silber noch ihr Gold kann sie retten am Tag des Zornes des Herrn. Vom Feuer seines leidenschaftlichen Eifers wird die ganze Erde verzehrt. Denn er bereitet allen Bewohnern der Erde ein Ende, ein schreckliches Ende. Du gleichgültiges Volk, sammelt euch, tut euch zusammen, ehe ihr zerstreut werdet und zerstiebt wie Spreu, ehe der glühende Zorn des Herrn über euch kommt, ehe über euch der Tag des glühenden Zornes des Herrn kommt.

و لحمهم كالجلة. لا فضتهم ولا ذهبهم يقدر أن يخلصهم فى يوم غضب الرب. وبنار غيرته تفنى الأرض كلها. لأنه يوقع قضاء سريعاً على جميع سكان الأرض. أجتمعوا وأحتشدوا يا أيها الأمم الجهلة. قبل أن تصيروا كالزهرة العابرة. قبل أن يدرككم غضب الرب. قبل أن يأتى عليكم يوم سخط الرب. أطلبوا الرب يا جميع متواضعى الأرض. أصنعوا الحكم وأطلبوا العدل وجاوبوا بهما. لعلكم تستترون فى يوم رجز الرب.

مجداً للثالوث الأقدس.

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ



ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ
ⲡⲓⲁⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

3. Stunde	Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة	الساعة الثالثة

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

ياربي يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 28:9, 2

مز ٢٨: ٩ ,٢

9 Hilf deinem Volk und segne dein Erbe, führe und trage es in Ewigkeit.2 Höre mein lautes Flehen, wenn ich zu dir schreie. Alleluia

ⲡⲟⲩⲉⲙ ⲓⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲥⲙⲟ
ⲩ ⲉⲧⲉⲕ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁ
ⲙⲟⲛⲓ ⲓⲙⲙⲟⲩ ⲃⲁⲥⲟⲩ
ϣⲁⲉⲛⲉϩ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲟⲥ
ⲉⲡⲍⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ:
ⲍⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ
ⲟⲩⲃⲏⲕ: ⲁⲗ.

خلص شعبك
بارك ميراثك
أرعهم و أرفعهم
إلى الأبد. أستمع
يارب صوت
تضرعى اذ أبتهل
إليك. الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲕⲉ ϩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲱ ϩⲛⲉ ϩⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ϑⲉⲟⲛ ϩⲙⲱⲛ : ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣϑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

والمجد لله دائما

Lukas 9:18-22		الإنجيل من لوقا
Jesus betete einmal	Ογος ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ	و أذ كان يصلي
in der Einsamkeit,	ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ	منفرداً وحده
und die Jünger waren	ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲃⲉ ⲛⲁⲩⲭⲓ	كان تلاميذه معه
bei ihm. Da fragte er	ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛⲍⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	فسألهم قائلاً.
sie: Für wen halten	ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ	من تقول
mich die Leute? Sie	ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ	الجموع أنى أنا.
antworteten: Einige	ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ:Ⲡⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ	أما هم فاجابوا
für Johannes den	ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ	وقالوا يوحنا
Täufer, andere für	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ	المعمدان
Elija; wieder andere	ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ	وآخرون أيليا.
sagen: Einer der alten	ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ	وآخرون
Propheten ist	ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ	يقولون أن نبيا
auferstanden. Da	ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ	من الأولين قد
sagte er zu ihnen:	ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲍⲉ Ⲓⲏⲥ	قام. فقال لهم

Ihr aber, für wen haltet ihr mich? Petrus antwortete: Für den Messias Gottes. Doch er verbot ihnen streng, es jemand weiterzusagen. Und er fügte hinzu: Der Menschensohn muss vieles erleiden und von den Ältesten, den Hohenpriestern und den Schriftgelehrten verworfen werden; er wird getötet werden, aber am dritten Tag wird er auferstehen.

ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ:
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ
ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉϣⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛϩⲗⲓ:
Ⲉⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩϣⲟϣϥ
ⲛϫⲉ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲧⲉϥ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ
ϣⲟⲙⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ.

و أنتم من تقولون
أنـــى أنـــا. فأجـــاب
بطرس وقـال أنـت
مسيح الله فاما هو
فـــــــانتهرهم
وأوصـــــاهم أن لا
يقولـوا هـذا لاحـد.
وقـــال أنـــه ينبغـى
لابـــن البشـــر أن
يتألم كثيراً و يـرذل
مـــن الشـــيوخ
ورؤســاء الكهنــة
والكتبـة و يقتلونـه
وفـى اليـوم الثالـث
يقوم

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

ⲆⲟⲝⲁⲥⲓⲔⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Πιεϫωρϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ

VORABEND MONTAG

ليلة الإثنين

6. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲋ̅	الساعة السادسة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Joel 1:5-15

Wacht auf, ihr Betrunkenen, und weint! Jammert alle, ihr Zecher! Euer Mund bekommt keinen Wein mehr zu trinken. Denn ein Volk zog heran gegen mein Land, gewaltig groß und nicht zu zählen; seine Zähne sind Zähne von Löwen, sein Gebiss ist das Gebiss einer Löwin. Es hat meinen Weinstock verwüstet, meinen Feigenbaum völlig verstümmelt. Abgeschält ließ es ihn liegen, die Zweige starren bleich in die Luft. Klagt wie eine Jungfrau im Trauergewand, die den Bräutigam ihrer Jugend beweint.

من يوئيل النبي

أستيقظوا أيها السكارى من الخمر. وأبكوا و نوحوا يا جميع شاربى الخمر المسكر. لأنه قد نزع عنكم السرور والفرح. أذ قد جاءت على الأرض أمة قوية بلا عدد. أسنانهم أسنان الأسد ولها أنياب الليوث. جعلت كرمتى للفساد وتينتى للأنحطام. وفتشتها تفتيشاً و طرحتها فابيضت قضبانها. وسيحزن الكرامون على الأرض أكثر من العروسة المشدودة على رأسها. الحزينة على بعل بكوريتها.

Aus ist es mit dem Speiseopfer, mit dem Trankopfer im Haus des Herrn. Es trauern die Priester, die Diener des Herrn. Kahl liegt das Feld, der Acker trauert; denn das Korn ist vernichtet, vertrocknet der Wein, das Öl ist versiegt. Die Bauern sind ganz geschlagen, es jammern die Winzer; denn Weizen und Gerste, die Ernte des Feldes ist verloren. Der Weinstock ist dürr, der Feigenbaum welk. Granatbaum, Dattelpalme und Apfelbaum, alle Bäume auf dem Feld sind verdorrt;

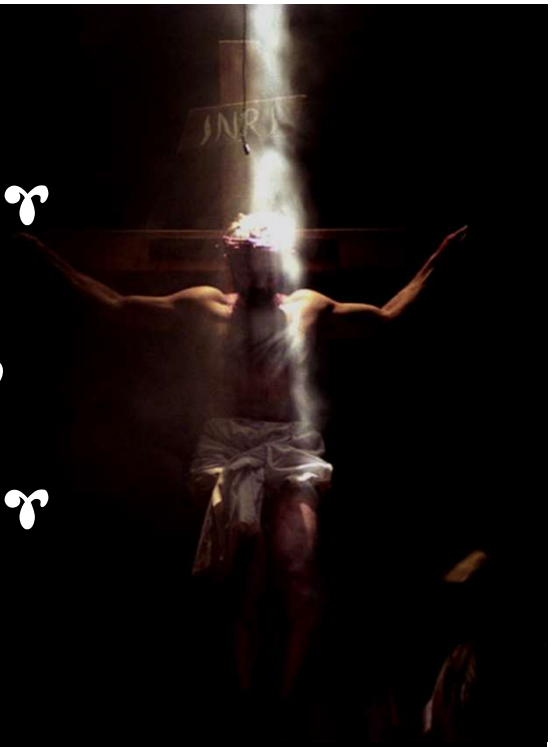
نوحوا أيها الكهنة و يا خدام المذبح. لأنه قد رفعت الذبائح والسكيب من بيت الرب. تلفت البقاع و أنفسدت. ولتحزن الأرض لآنه قد عدم القمح و جف الخمر وقل الزيت و يبس. احزنوا أيها الفلاحون فى المساكن على القمح و الشعير. لأنه قد تلف القطاف فى الحقل ويبست الكرمة. و ذبلت شجرة التين. و شجرة الرمان مع النخلة. و شجرة التفاح و جميع أشجار الغياض يبست

ja, verdorrt ist die Freude der Menschen.
Legt Trauer an und klagt, ihr Priester!
Jammert, ihr Diener des Altars! Kommt,
verbringt die Nacht im Trauergewand, ihr
Diener meines Gottes! Denn Speiseopfer
und Trankopfer bleiben dem Haus eures
Gottes versagt. Ordnet ein heiliges Fasten
an, ruft einen Gottesdienst aus!
Versammelt die Ältesten und alle
Bewohner des Landes beim Haus des
Herrn, eures Gottes, und schreit zum
Herrn: Weh, was für ein Tag! Denn der
Tag des Herrn ist nahe; er kommt mit der
Allgewalt des Allmächtigen.

لأجل أن بنى البشر رذلوا
الفرح. اتزروا بالمسوح
يا خدام الله. لأنه قد بطلت
الذبيحة و السكيب من
بيت الرب ألهكم. قدسوا
صوماً و اكرزوا بالخدمة.
أجمعوا الشيوخ مع سكان
الأرض. وادخلوا إلى بيت
الرب إلهكم. و أصرخوا
إلى الرب إلهكم جداً. و
قولوا ويل لى ويل لى.
لأن يوم الرب قرب. وهو
يأتى كالدمار: مجداً
للثالوث الأقدس إلهنا.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ



ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ
ⲡⲓⲁⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

ياربي يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ...

ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

أبانا الذى...

Psalm 29:1-2

مز ٢٩: ١-٢

1 Bringt dar dem Herrn, ihr Himmlischen, bringt dar dem Herrn Lob und Ehre! 2 Bringt dar dem Herrn die Ehre seines Namens, werft euch nieder vor dem Herrn in heiligem Schmuck! Alleluia

Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲗⲓ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ` ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̅ⲗ̅.

قدموا للرب يا أبناء الله . قدموا للرب أبناء الكباش . قدموا للرب مجداً وكرامة. قدموا للرب مجداً لاسمه اسجدوا للرب فى دار قدسة. الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲕⲉ ⲉⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲱⲛ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

والمجد لله دائما

Markus 10:32-34

الإنجيل من مرقس

Während sie auf dem Weg hinauf nach Jerusalem waren, ging Jesus voraus. Die Leute wunderten sich über ihn, die Jünger aber hatten Angst. Da versammelte er die Zwölf wieder um sich und kündigte ihnen an, was ihm bevorstand. Er sagte: Wir gehen jetzt nach Jerusalem hinauf;

Ⲛⲁⲩϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲡⲉⲉⲩⲛⲏⲟⲩ Ⲛⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲒⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲉⲣ ⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓⲛ ⲙⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉ ⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲒⲗⲏ

و كانوا فى الطريق صـــاعدين إلـــى أورشـــليم و كـــان يســـوع يســـير قـــدامهم و كـــانوا يتحيـرون والذيـــن كـــانوا يـــتبعونه كـــانوا خـــائفين. فتقـدم إليـه أيضـاً الأثنى عشر وأبتدأ يقــول لهــم عمــا يحدث لـه. ها نحن صـــاعدين إلـــى أورشليم

dort wird der Menschensohn den Hohenpriestern und den Schriftgelehrten ausgeliefert; sie werden ihn zum Tod verurteilen und den Heiden übergeben; sie werden ihn verspotten, anspucken, geißeln und töten. Aber nach drei Tagen wird er auferstehen.

ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϯⲥⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: Ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲃⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲍⲓⲑⲁϥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲍⲣⲁϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲍⲧⲟⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲩⲧ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ.

وأبــن الأنســان سيســلم إلــى رؤســاء الكهنــة والكتبة فيحكمون عليــه بــالموت ويســلمونه إلــى الأمــم فيهـزءون به ويتفلون عليه ويجلدونــــه ويقتلونــه وفــى اليــوم الثالــث يقوم.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲣⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

والمجد لله دائما

Πιεχωρς ⲙⲡⲓⲥⲛⲁϯ

VORABEND MONTAG

ليلة الإثنين

9. Stunde	ϯⲁⲭⲡ ⲑ̅	الساعة التاسعة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Micha 2:3-10

ميخا النبي

3 Darum - so spricht der Herr: Seht, ich plane Unheil gegen diese Sippe. Dann könnt ihr den Hals nicht mehr aus der Schlinge ziehen und ihr werdet den Kopf nicht mehr so hoch tragen; denn es wird eine böse Zeit sein. 4 An jenem Tag singt man ein Spottlied auf euch und es ertönt die Klage: Vernichtet sind wir, vernichtet! Den Besitz seines Volkes veräußert der Herr und niemand gibt ihn zurück; an Treulose verteilt er unsere Felder. 5 Darum wird in der Gemeinde des Herrn keiner mehr sein,

من أجل ذلك هكذا ما يقوله الرب. هأنذا أفكر بالشرور على هذه القبيلة. ومن ثم لا تقدرون أن ترفعوا أعناقكم منها ولا تمشون متشامخين. لأنه زمان ردئ ذلك اليوم يتخذ عليكم بمثل و ينوحون نوحاً بتسبيح قائلين: لقد شقيت شقاء. ونصيب شعبى قاسوه بالحبل. ولم يكن من يحوله ليرجع. قاسوا حقولكم وأقتسموا بقاعكم من أجل هذا لا يكون لك من يلقى حبلاً فى نصيب

der euch einen Acker zuteilt mit der Messschnur. 6 Sie geifern: Prophezeit nicht!, und sagen: Man soll nicht prophezeien: Diese Schmach wird nicht enden. 7 Ist etwa das Haus Jakob verflucht? Hat der Herr die Geduld verloren? Sind das seine Taten? Sind seine Worte nicht voll Güte gegenüber dem, der geradeaus geht? 8 Gestern noch war es mein Volk, jetzt steht es da als mein Feind. Friedlichen Menschen reißt ihr den Mantel herunter, arglose Wanderer nehmt ihr gefangen, als wäre Krieg. 9 Die Frauen meines Volkes vertreibt ihr aus ihrem behaglichen Heim,

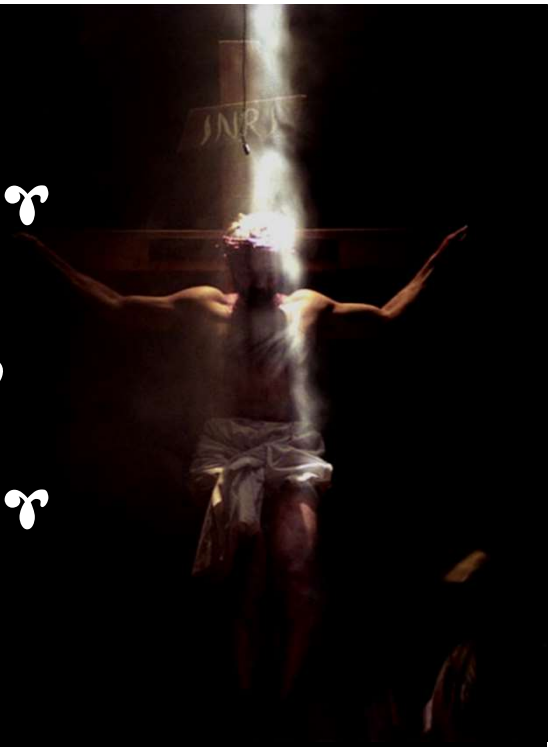
لا تبكوا بدموع فى كنيسة
الرب. ولا تسكبوا العبرات
على هذا لأنه لا يترك
التعيير عنه. القائل أن بيت
يعقوب أغضب روح الرب.
أليست هذه أعماله الكائنة
معه. أليس كلامه صالحاً
نحو من يسلك بالأستقامة
وقام شعبى بالعداوة قبالة
سلامته. سلخوا جلده لينزع
الرجاء من أنكسار الحرب.
من أجل ذلك مدبرى شعبى
يطرحون خارجاً من بيوت
نعيمهم:

ihren Kindern nehmt ihr für immer mein herrliches Land. [10] (Ihr sagt:) Auf, fort mit euch! Hier ist für euch kein Ort der Ruhe mehr. Wegen einer Kleinigkeit pflegt ihr zu pfänden; diese Pfändung ist grausam.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen

قم أنطلق لأنـه ليست هذه
هـى راحتـك. لقـد هلكـتم
هلاكـاً مـن أجـل النجاسـة
وهـــربتم ولـــيس مـــن
يطـردكم: مجـداً للثـالوث
الأقدس إلـهنا.

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ



ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ
ⲡⲓⲁⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

ياربي يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 17:6, 1

مز ١٧: ١، ٦

6 Ich rufe dich an, denn du, Gott, erhörst mich. Wende dein Ohr mir zu, vernimm meine Rede!

1 Höre, Herr, die gerechte Sache, achte auf mein Flehen. Alleluia

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ: ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ: ⲫⲉⲓⲥⲙⲏ ⲫⲧ ⲉⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲉⲑⲏⲕ ⲉⲡⲁⲧⲉⲟ: ⲁⲗ

أنا صرخت لأنك قد سمعتنى يا الله. أمل يارب أذنيك وأنصت لكلامى. أستمع يا الله عدلى واصغ إلى طلبتى. الليلويا

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Markus 8:27-33

الإنجيل من مرقس

27 Jesus ging mit seinen Jüngern in die Dörfer bei Cäsarea Philippi. Unterwegs fragte er die Jünger: Für wen halten mich die Menschen? 28 Sie sagten zu ihm: Einige für Johannes den Täufer, andere für Elija, wieder andere für sonst einen von den Propheten. Da fragte er sie:

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲓϯⲙⲓ ⲛⲧⲉⲕⲉⲉⲁⲣⲓⲁⲛⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ: Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲇⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲇⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ

ثم خرج يسوع وتلاميذه إلى قرى قيسارية فيلبس. وفى الطريق كان يسأل تلاميذه قائلاً من تقول الناس أنى أنا. أما هم فقالوا له يقولون أنك يوحنا المعمدان وآخرون أنك أحد الأنبياء. أما هو فسألهم و قال

Ihr aber, für wen haltet ihr mich? Simon Petrus antwortete ihm: Du bist der Messias! Doch er verbot ihnen, mit jemand über ihn zu sprechen. Dann begann er, sie darüber zu belehren, der Menschensohn müsse vieles erleiden und von den Ältesten, den Hohenpriestern und den Schriftgelehrten verworfen werden; er werde getötet,

ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲱⲧⲉⲙ ⲭⲟⲥ ⲛⲅⲗⲓⲉⲑⲃⲏⲧⲩ : Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲅⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲱⲧ̀ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲇⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲇⲟⲑⲃⲉⲩ

و أنتم من تقولون أنى أنا. أجاب بطرس وقال أنت المسيح. فزجرهم لكيلا يقولوا لاحد شيئاً من أجله و أبتدأ يعلمهم أنه ينبغى لابن الأنسان أن يتألم كثيراً من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتلوه

aber nach drei Tagen werde er auferstehen. 32 Und er redete ganz offen darüber. Da nahm ihn Petrus beiseite und machte ihm Vorwürfe. 33 Jesus wandte sich um, sah seine Jünger an und wies Petrus mit den Worten zurecht: Weg mit dir, Satan, geh mir aus den Augen! Denn du hast nicht das im Sinn, was Gott will, sondern was die Menschen wollen.

ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲩⲧ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ: Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲥⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲥⲏⲧⲥ ⲛⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ Ⲡⲱⲟϥ ϩⲉ ⲉⲧⲁϥϕⲟⲛⲥϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲠⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲥⲁϕⲁⲥⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ ϫⲙⲉⲧⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ Ⲫ† ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

و بعد ثلاثة أيام يقوم و كان يقول هذا القول علانية فامسكه بطرس و أبتدأ ينهاه. فأما هو فالتفت ونظر إلى تلاميذه و زجر بطرس و قال له أذهب عني يا شيطان لانك لا تفكر فيما لله بل فيما للناس.

9. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة التاسعة

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ

VORABEND MONTAG

ليلة الإثنين

11. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅	الساعة الحادية عشر

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Micha 3:1-4

من ميخا النبي

Ich habe gesagt: Hört doch, ihr Häupter Jakobs und ihr Richter aus dem Haus Israel! Ist es nicht eure Pflicht, das Recht zu kennen? Darum zieht man auch ihnen die Haut ab und reißt ihnen das Fleisch von den Knochen. Sie fressen mein Volk auf, sie ziehen den Leuten die Haut ab und zerbrechen ihnen die Knochen; sie zerlegen sie wie Fleisch für den Kochtopf, wie Braten für die Pfanne.

والرب يرشدهم و يقول. أسمعوا هذا يا رؤساء بيت يعقوب ومختارى بيت أسرائيل. أما ينبغى لكم أن تعرفوا الحكم أيها الباغضون الخيرات والمبتغون الشرور. النازعون جلودهم عنهم و لحومهم عن عظامهم. وكما أكلوا لحوم شعبى وكشطوا جلودهم عن عظامهم. و كسروا عظامهم وقطعوها كلحوم المراجل. وكاللحم فى وسط القدور.

Dann werden sie zum Herrn schreien; **حينئذ يصرخون إلى الرب فلا**
er aber wird ihnen nicht antworten. **يجيبهم. بل يصرف وجهه**
Er wird sein Angesicht vor ihnen **عنهم فى ذلك الوقت. والشر**
verbergen, denn ihre Taten sind böse. **الذى صنعوا باساءتهم يأتى عليهم.**

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit.
Amen

مجداً للثالوث الأقدس.

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

ياربي يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 18:17-18

Er entriss mich meinen mächtigen Feinden, die stärker waren als ich und mich hassten. Sie überfielen mich am Tag meines Unheils. Alleluia

ⲡⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ
ⲛⲁϫⲁⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛⲉⲓⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛⲛⲏⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲭⲉ
ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ
ⲁⲩⲉⲣⲯⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲧϩⲉⲙⲕⲟ :
ⲁⲗ

نجنى من أعدائى الأقويـــاء ومـــن أيـــدى الـــذين يبغضونى. لأنهم تقووا أكثر منى أدركونى فى يوم ضري. هلليويا

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Matthäus 17:19-23

الإنجيل من متى

19 Als die Jünger mit Jesus allein waren, wandten sie sich an ihn und fragten: Warum konnten denn wir den Dämon nicht austreiben? 20 Er antwortete: Weil euer Glaube so klein ist. Amen, das sage ich euch: Wenn euer Glaube auch nur so groß ist wie ein Senfkorn, dann werdet ihr zu diesem Berg sagen: Rück von hier nach dort!, und er wird wegrücken.

ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲣⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲁ ⲡⲥⲁ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ
ⲙⲡⲉⲛⲱⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲓⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛⲛⲁⲉϯ ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲉϯ ⲙⲙⲁⲩ
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ
ⲛⲱⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉϫⲟⲥ
ⲙⲡⲁⲓ ⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲉⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟⲉ
ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ

19 حينئذ جاء التلاميذ إلى يسوع منفردين وحدهم وقالوا له لماذا لم نقدر نحن أن نخرجه. أما هو فقال لهم لأجل قلة أيمانكم. الحق أقول لكم لو كان لكم أيمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذا الجبل أنتقل من هنا إلى هناك فينتقل.

Nichts wird euch unmöglich sein. Als sie in Galiläa zusammen waren, sagte Jesus zu ihnen: Der Menschensohn wird den Menschen ausgeliefert werden, und sie werden ihn töten; aber am dritten Tag wird er auferstehen. Da wurden sie sehr traurig.

ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉⲉⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲏⲛⲟⲩ: Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲥⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲁⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲉⲓⲗⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲉⲧϩⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲟⲃⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲱⲟⲙⲧ ⲛⲉⲉⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ: Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲡⲟⲩⲉⲏⲧ ⲙⲕⲁⲉ ⲉⲙⲁⲱⲱ:

ولا يكــون شــئ غير ممكن لديكم وأما هذا الجنس فــلا يخــرج الا بالصــــــلوة والصوم. و بينما هم يترددون فى الجليل قال لهم يســوع أن أبــن الأنســان سيسلم إلى أيدى الناس فيقتلونــه. وبعد ثلاثة أيام يقوم. فحزنــت قلــوبهم جداً.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Im Namen der Dreifaltigkeit,	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ	باسم الثالوث
Eines Wesens,	ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	المساوى
Vater und Sohn	Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ `Ⲡϣⲏⲣⲓ	الآب والإبن
Und Heiliger Geist	ⲛⲉⲙ ⲡⲓ`Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	والروح القدس

Friede sei mit dir Maria	ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ	السلام لك يامريم
Schöne Taube	ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ	الحمامة الحسنة
Sie gebar uns	ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ	التي ولدت لنا
Gott das Wort	ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ	الله الكلمة

Erläuterung der Ersten Stunde

Wie sehr sehnen sich die Menschen danach, den Mond in vollem Glanze zu sehen, wenn er zu Monatsanfang scheint und mit seinem Licht die Erde erhellt. Wie viel mehr tun sie es, nach der Sonne des Heils, Jesus Christus, der das Leben der Menschen teilte, indem er die Gestalt eines Knechts annahm! Auch die Hellenen, die hinaufgezogen waren, um am Fest zu beten, sahen seine Herrlichkeit, sie baten Philippus, der aus Betsaida war: „Herr, wir möchten Jesus sehen!“ Philippus ging und sagte es dem Andreas, und Andreas ging und sagte es Jesus.

طرح الساعة الاولى

إذا أزهر القمر فى أول الشهر و أشرقت أشعته على الأرض تصير سائر الناس فى أشتياق و يشتهوا أن يروا بهاه. فكم بالحرى أعلى بزيادة المسيح إلهنا شمس البر. الذى شارك فى المشى مع الناس و وجد فى شكل العبد. لا سيما لما رأى اليونانيين الذين أتوا إلى العيد عظم مجده. قالوا لفيلبس الذى من بيت صيداً: يا سيدنا نريد أن نرى يسوع. فجاء فيلبس وقال لإندراوس و أندراوس جاء و قال ليسوع.

1. Stunde	Erläuterung	الطرح	الساعة الأولى

Jesus antwortete: „Gekommen ist die Stunde, dass der Menschensohn verherrlicht wird.“ Das sagte er, um anzudeuten, welchen Todes er sterben werde. Die Volksmenge hörte seine göttlichen Worte, wie Jesus sie mit Gleichnissen lehrte: Glaubt an das Licht, solange ihr es habt, damit ihr Söhne des Lichts werdet.

So glauben wir auch, dass er in Wahrheit das Licht des Vaters ist, der ihn in die Welt gesandt hat. Er hat und erleuchtet, uns die wir saßen in Finsternis und im Todesschatten, mit der Herrlichkeit seiner Gottheit, und hat uns aus den Tiefen unserer Sünden erhoben.

فقال ربنا يسوع قد أتت الساعة لكى يتمجد أبن الأنسان. إبتدأ يرمز بهذا الكلام عن موته المعطى الحياة. فلما سمع الجمع كله أقواله الإلهية هؤلاء و أولئك أجابهم المخلص و علمهم بأمثال. آمنور بالنور ما دام هو كائن معكم لكى تصيروا أبناء النور. نحن أيضاً نؤمن أنه هو الحقيقة نور الآب الذى أرسله إلى العالم. آضاء علينا بمجد لاهوته نحن الجلوس فى الظلمة و ظلال الموت. وأصعدنا إلى العلو الأول من هوة آثامنا.

1. Stunde	Erläuterung	الطرح	الساعة الأولى

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲙⲁⲥ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲁⲧⲥ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung der 3. Stunde

Unser Erlöser betete, um uns zu lehren, im Gebet jederzeit wach zu bleiben. Nach dem Beten fragte er seine Jünger: „Für wen halten mich die Leute?“ Sie antworteten: „Für Johannes den Täufer, andere für Elija; andere aber glauben, einer von den alten Propheten...“

Er aber, der alles weiß, bevor es geschieht, prüfte seine Jünger und fragte: „Und ihr aber, für wen haltet ihr mich?“ Petrus antwortete: „Du bist Christus der Sohn Gottes, der zur Welt kam, um uns zu erlösen!“

Seliggepriesen bist du Petrus,

طرح الساعة الثالثة

صلى مخلصنا لكى يعلمنا أن نسهر فى كل حين للصلاة. وبعد ان فرغ سأل قائلاً: ماذا يقول الناس عنى؟ فأجابوه: ان قوماً يقولون أنك أنت القديس يوحنا المعمدان. وآخرون يقولون أنت إيليا أو واحد من الأنبياء الأولين. وأن العارف بكل شئ قبل كونه أمتحنهم ثم قال لهم: فأنتم ماذا تقولون. فأجاب بطرس وقال: أنت هو المسيح إبن الله الذى أتى إلى العالم حتى يخلصنا. طوباك أنت يا بطرس الصخرة الغير المتزعزعة

denn kein Fleisch und Blut offenbarte es dir, sondern mein Vater machte es dir kund, damit du dies in der Welt verkündest. Die Juden aber werden mich aus Neid verleugnen und mich dem Tode ausliefern. Ich aber werde sie beschämen und ihnen dauernden Schmach und Schande zufügen.

لأنه ليس جسد ودم كشف لك هذا لكن أبى هو الذى أظهره لك لكي تكرز به فى المسكونة. فأما اليهود المخالفون فإنهم يجحدوننى من أجل حسدهم ويسلموننى إلى الموت. أنا أشهرهم وأفضحهم وأعطيهم عاراً وخزياً أبدياً.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲙⲁⲥ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲁⲧⲥ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung der 6. Stunde

Als Christus, unser Herr, mit seinen Jüngern den Weg nach Jerusalem hinaufzog, kamen die zwölf Apostel zu ihm. Er fing an, ihnen über die ihm bevorstehenden Leiden zu sprechen: „Sehet, ihr Auserwählten und Reinen, wir werden nach Jerusalem hinaufziehen. Dort werden die Hohenpriester, die Ältesten und die Schriftgelehrten sich gegen den Menschensohn erheben, , ihn zum Tode verurteilen und an die Heiden ausliefern, und die werden ihn verspotten,

طرح الساعة السادسة

وفيما كان المسيح إلهنا وتلاميذه صاعدين إلى أورشليم. أتى إليه الإثنى عشر رسولاً تلاميذه القديسين. وأبتدأ يقول لهم بما سيكون له بسبب آلامه هكذا قائلاً: أعلموا أيها الأصفياء الأطهار هوذا نحن صاعدون إلى أورشليم و سوف يقوم رؤساء كهنة اليهود ومشائخهم وكتبتهم معاً على أبن الأنسان ويحكمون عليه بحكم الموت. ويسلمونه إلى الأمم ويهزأون به ويبصقون فى وجهه.

6. Stunde	Erläuterung	الطرح	الساعة السادسة

anspeien und am Holze kreuzigen. Am dritten Tage wird er aber auferstehen.“

Armes Israel, wie könntest du, in deiner Torheit, dich erdreistern, Jesus Christus zu kreuzigen, der dich aus der Knechtschaft rettete? Gutes hast du mit Bösem vergolten: Deshalb verbleibt deine Sünde bis zur Vollendung aller Zeiten.

ويصلبونه على خشبة الصليب ويقوم فى اليوم الثالث. كيف جسرت يا أسرائيل المسكين وفعلت هذا الأمر بجهلك. وصلبت يسوع المسيح الذى أنقذك من العبودية. وجازيت الأحسان بالإساءة. من أجل ذلك خطيتك باقية إلى كمال الدهور.

6. Stunde	Erläuterung	الطرح	الساعة السادسة

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲙⲁⲥ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲁⲧⲥ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung der 9. Stunde

Während Jesus mit seinen Jüngern in die Dörfer von Cäsarea Philippi wanderte, fing er an, offen zu ihnen zu sprechen, was mit ihm in Jerusalem geschehen werde. Es wird vollendet, was geschrieben steht. Der Menschensohn müsse vieles leiden und von den Schriftgelehrten und den Ältesten der Juden verworfen. Nach den Leiden, die er auf sich nehmen würde, wird er am dritten Tag auferstehen.

Dies ist der Stein, den die Erbauer verworfen haben, wie es geschrieben steht: Auf sie komme sein großes Zorngericht,

طرح الساعة التاسعة

لما فرغ الرب أن يسأل تلاميذه فى طريق قيصرية فيلبس، أبتدأ يقول لهم علانية من أجل الذى سيحصل له فى أورشليم. أنه ينبغى أن يكمل المكتوب إن أبن الإنسان ينال آلاماً كثيرة. و يرذل من الكتبة و مشائخ اليهود. ومن بعد الآلام التى سيقبلها يقوم من الأموات فى اليوم الثالث. هذا هو الحجر الذى رذله البناؤون كقول الكتب فسيهبط عليهم غضبه العظيم و يهشمهم الرجز.

Scham ergießt er auf ihre Gesichter وهـو يصـب الخـزى علـى
und sein Groll vernichte sie; denn sie وجوههم لأنهم جازوا الإحسان
vergolten Gutes mit Bösem. Die aber, بالأسـاءة. والـذين يسـمعون
die an ihm glauben und auf ihn hören, ويؤمنون به سيعطيهم فرحاً لا
gibt er ewige Freude. يفنى إلى الأبد.

9. Stunde	Erläuterung	الطرح	الساعة التاسعة

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲙⲁⲥ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲁⲧⲥ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung der 11. Stunde

طرح الساعة الحادية عشر

Höret! Der Erbarmungsreiche und Wohltatenspendende, der alle Güte und Erbarmen in sich trägt, preist das Gebet und ehrt das Fasten, denn sie sind die Quelle aller Tugenden. Als seine Jünger ihn fragten: „Warum vermochten wir nicht die Dämonen auszutreiben?“ antwortete er deshalb: „Eures Unglaubens wegen will Satan nicht hinausgehen. Wahrlich ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt, so werdet ihr zu diesem Berge sagen, geh von da weg dorthin

أســـمعوا الـــرؤوف الصـــانع الخيـرات ذا الصـلاح و التحـنن. يمجـد الصـلاة و يكـرم الصـوم لأنـهمـا أسـاس سـائر الفضـائل. فـــإن تلاميـــذه عنـــدما ســـألوه قـائلين: لمـاذا لا نقـدر نحـن أن نخـرج الشـيطان ؟ أمـا هـو فقـال لهـم: لأجـل قلـة إيمـانكم أمتنـع الشـيطان أن يخـرج. ثـم قـال الـرب: لـو كـان لكـم إيمـان لكنـتم تقولون لهذا الجبل أنتقل إلى هنا فلوقتـه سـريعاً كـان يسـمع لكـم. ولا يعسر عليكم شئ.

er wird weggehen und nichts wird euch unmöglich sein." So lasst uns große Zuversicht behalten und am wahren unerschütterlichen Glauben festhalten. Lasst uns beharrlich im Gebet und Fasten sein, damit wir die Verheißungen erlangen.

فـــإن كـــل شـــئ مســـتطاع للمـؤمن. فلنقـتن لنـا رجـاء عظيمـاً وإيمانـاً حقيقيـاً بغيـر شك و لنغر على المحبـة التى تفوق كل شئ فإن الذى يحب يصدق كل شئ. ونواظب على الصـلاة و نحـب الصـوم لكـى نفوز بمواعيده.

11. Stunde	Erläuterung	الطرح	الساعة الحادية عشر

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲙⲁⲥ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲁⲧⲥ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Die abendlichen Fürbitten

طلبة المساء

Wir bitten und flehen dich an, den Meister und Herrn, den allmächtigen Vater, den Heiligen einzigen Sohn, Schöpfer und Gebieter und den Heiligen Geist, den Lebensspender: die Heilige Dreifaltigkeit, vor der jedes Geschöpf im Himmel und auf Erden niederkniet.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

نسـأل و نتضـرع إليـك أيهـا السـيد الله الآب ضـابط الكـل والإبـن الوحيـد القـدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القـدس المحيـى الثـالوث المقدس الذى تجثوا لـه كل ركبـة مـا فـى السموات و مـا فى الأرض.

نسـألك يـارب أسـمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم

Um des himmlischen Friedens willen, und um der Einheit der Kirchen in der ganzen Welt, aller Klöster, ihrer Bewohner und Hüter willen, erbarme Dich, o Herr, deiner Schöpfung uns errette sie vor allem Übel.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

من أجل السلامة العالية وتآلف سائر البيع التى فى العالم و الأديرة والمجامع المقدسة والسكان فيها والقيام بأحوالها: يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل سوء. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der durch seine Macht das Leben des Menschens noch vor seiner Erschaffung regelte, und durch seine Weisheit ihm alle Dinge schuf; der den Himmel mit Sternen, die Erde mit Pflanzen, Bäumen, Weinbergen, Tälern, Gräsern und Blüten schmückte, erhöre jetzt, o Herr, die Gebete deiner Diener, die vor Dir stehen und sprechen:

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يـا مـن بقدرتـه دبـر حيـاة الإنسان قبل خلقته وصنع لــه الموجـودات بحكمتــه وزيــن الســماء بــالنجوم والأرض بالنباتـــــــات والأشـــجار والكـــروم والأوديــة، أنــت الآن يــا ملكنـا أقبـل طلبـات عبيـدك الـــواقفين بـــين يـــديك القـــائلين نســـألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Großer und Heiliger Gott, der den Menschen nach seinem Abbild schuf, in ihm einen lebendigen Geist blies und Verstand gab, erbarme, o Herr, dein Geschöpf und schenke uns Gnade von der Höhe deiner Heiligkeit.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا الله العظيم القدوس الذى خلق الإنسان على صورته ومثاله و جعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة. أرحم يارب جبلتك التى خلقتها وتحنن عليها وأرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der seinen Diener Noah den Gerechten, seine Söhne und ihren Frauen, die reinen und unreinen Tiere vor der Flut errettete, um die Welt zu erneuern,
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يـا مـن خلصـت عبـدك نوحـاً البار ونجيته من الطوفان هو وبنيـــه ونســـاءهم وأيضـــاً الحيوانـــات الطـاهرة والغيـر الطـاهرة لأجـل تجديـد الأرض مـــرة أخـــرى نســـألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, Schöpfer und Ernährer Aller, erlöse Dein Volk vor der Flut des Meeres einer vergänglichen Welt. Behebe von ihnen und ihren Tieren allen Schaden, gib den Vögeln und dem Vieh ihre Nahrung und den jungen Raben, wonach sie schreien.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها الباري رازق الكل. نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وأرفع عنهم كل مكروه. وكل الحيوانات أيضاً وسائر الطيور أعطها قوتها لأنك تعطى للبهائم رزقاً ولفراخ الغربان قوتاً. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der von seinem Knecht Abraham als Gast aufgenommen wurde, an seinem Tische saß und seine Nachkommen segnete, nimm, o unser König, die Gebete Deiner Diener und Deiner Priester an, die vor Dir stehen. Hab erbarmen mit der Welt, errette Dein Volk vor jeder Not, lasse Dich auf Dein Volk nieder und begleite es.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يـا مـن ضـيف عنـد عبـده
إبراهيم رئيس الآباء وأتكأ
علـى مائدتـه و بـارك فـى
زرعـه أنـت الآن يـا ملكنـا
أقبـل طلبـة عبيدك وكهنتك
الـــواقفين بـــين يـــديك
وتـــراءف علـــى العـــالم
وخلص شعبك من كل شدة
و حـل فـيهم وسـر بيـنهم.
نســـألك يـــارب أســـمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

Wir bitten Dich, o Herr, beschütze uns vor allem Übel, hab Erbarmen mit deiner Schöpfung und Deinem Volk, denn alle Augen warten auf Dich, dass Du ihnen Speise zur rechten Zeit gibst. Du bist der Ernährer allen Fleisches, o Helfer der Hilflosen und Hoffnung der Hoffnungslosen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

نطلب إليك يارب لكى تحرسنا من جميع الشرور. وتراءف على خليقتك وجميع شعبك لأن أعين الكل تترجاك وأعطهم طعامهم فى حينه. المغذى كل ذى جسد. يا عون من لا عون له. يا رجاء من لا رجاء له نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O du, der mit wachsamen Augen des Schutzes auf die Demütigen schaust, der Joseph vor der Frau seines Meisters errettete, ihn über Ägypten stellte, und ihn die Zeit des Leidens überwinden ließ, so dass sein Vater und seine Brüder zu ihm kamen, vor ihm niederfielen und Weizen für ihre Kinder undRinder von ihm nahmen. Wir neigen unsere Häupter und fallen auch vor Dir nieder und danken Dir, o unser Schöpfer und Ernährer, für alles, wegen allem und in allem. Errette uns, o Herr, vor jeder Drangsal.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التى لا تغفل وخلصت يوسف من إمرأة سيدة وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها و أجزت عليه أيام الشدة. فأتى إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنيهم ومواشيهم. نحن الجميع أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد ما بين يديك و نشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفى كل حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Herr, das Wort des Vaters, der in dem Gesetz, den Propheten und dem Alten Testament wirkte, und sie zur Vollendung brachte, errette dein Volk vor aller Bedrängnis und richte sein Leben gemäß Deines guten Willens. Errette uns vor jeder Dürre und Not.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أيهـــا الإلـــه كلمـــة الآب
الـــفاعل فـــى النـــاموس
والأنبيـــاء والعهـــد القـــديم
ومكملهم خلص شعبك من
كـل ضـيقة ودبـــر حـــياتهم
كحســب إرادتــك الصــالحة
وأرفـــع عنـــا كـــل القحـــط
والبليـــة. نســـألك يـــارب
أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Du, der für das Volk Israel vierzig Jahre lang in der Wüste Sinai sorgte, als es kein Dach oder Lagerhaus hatte. Nun behüte und bewahre, o mein Herr, Dein Volk und fülle seine Heime und Lager mit Deinem himmlischen Segen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من عال الشعب الإسرائيلى أربعين سنة فى طور سيناء ولـم يكـن لهـم بيـوت ولا مخازن. أنت يا سيدى أحفظ شـعبك وعلهـم وبـارك فـى منـازلهم ومخـازنهم بالبركـات السـمائية. نسـألك يـارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der die Gebete Elias Tisbites erhörte, als der Himmel regnete Erde Früchte brachte, der den Ölfass und den Mehlsack im Hause der Witwe segnete, erhöre die Bitten Deines Volkes durch die Gebete Deiner Heiligen und Deiner reinen Propheten. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

يـا مـن قبلـت طـلبة إيليـا التسـبيتى عنـدما أمطـرت السـموات وأنبتـت الأرض وباركـت فـى كيلـة الـدقيق وقسـط الزيـت فـى بيـت الأرملـة. أقـبل طلبـة شـعبك بصـلوات قديسـيك وأنبيائـك الأطهـار. نسـألك يـارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Herr, mit Augen voller Erbarmen und Gnade, schaue auf die Welt, segne ihre Speicher, Kornmaße und das Wenige, was sie hat. Lass das Wasser der Flüsse nach ihrem Maß ansteigen, segne die Luft des Himmels und den Nil Ägyptens in diesem Jahr und in jedem Jahr. Gib den Antlitz der Erde Freude und behüte uns.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يـا الله تـراءف علـى العـالم
بعين الرحمة و الرأفة وبارك
فـى كيـل غلاتهـم ومخـازنهم
وفـى القليـل الـذى عنـدهم
وأصـــعد ميـــاه الأنهـــار
كمقـــدارها وهـــب أعتـــدالا
للأهوية، و نيل مصر باركه
فى هذا العام وكل عام وفرح
وجـه الأرض وعلنـا نحـن
البشر. نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der die Buße der Menschen von Ninive angenommen hat, als sie fasteten und die Reue des rechten Schächers am Kreuze aufnahm, so mache uns auch würdig, Dich zu bitten, Dein Erbarmen zu erlangen und zu Dir zu sprechen: Gedenke unser, o Herr, wenn Du in dein Reich kommst. Nimm die Buße Deiner Diener, ihre Reue, ihr Fasten, ihre Gebete und ihre Opfergaben an, die auf Deinen heiligen Altären als Wohlgeruch von Weihrauch dargebracht werden und erbarme Dich ihrer.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يـا مـن قبلـت توبـة أهـل نينوى عندما صام الجميع. وقبلت إليك أعتراف اللص اليمين على الصليب هكذا نحـن أجعلنـا مسـتحقين لرضـاك وتحننـك لنـدعوك قـائلين أذكرنـا يـارب متـى جئـت فـى ملكوتـك. وأقبـل توبـة عبيـدك و صـومهم وصـلواتهم وقـرابينهم المرفوعـة علـى مـذابحك المقدسـة بخـوراً طيبـاً وأرحمهـم نسـألك يـارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, Mächtiger, Behüter, Züchtiger, Heiler und Arzt unserer Seelen und Leiber, der sein Hiob prüfte, ihn von seinem Elend erlöste und ihm mehr zurückgab, als er zuvor hatte, erbarme Dein Volk und errette es vor allem Elend, allem Unglück und Missgeschick, o Du Stütze derer, die Dir vertrauen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المدبر القوى المؤدب الشـــافى طبيـــب الأرواح والأجســـاد الـــذى أمـــتحن عبـده أيـوب وشـفاه مـن بلايـاه ورد عليـه مـا فقـد منـه أزيـد ممـا كـان. أرحـم شعبك وخلصه من جميع البلايـا والمحـن والتجـارب و الشدائد. يا ناصر جميع المتـوكلين عليـك نسـألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Christus, unser Gott, das Wort des Vaters, der Seine reinen Jünger heiligte, ihre Füße wusch, sie zu Leuchten des Glaubens und Führer der Gläubigen machte, und mit ihnen die hungernden Seelen sättigte und sie so zu beten lehrte: „Vater unser, der Du bist im Himmel….., und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.“

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المسيح إلهنا كلمة الآب الذى عاهد تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم أئمة للمؤمنين ومناراً للدين وأشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذى فى السموات لا تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du Wundertäter, der die Tausenden mit fünf Broten sättigte, die Toten erweckte und die Hochzeit zu Kanaa in Galiläa segnete, nun segne, o Herr, das Brot Deiner Diener, ihr Öl, ihre Pflanzen, ihre Bienenstöcke, ihre Geschäfte und all ihre Taten.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يـا صـانع العجائـب والمعجـزات ومـن أشبع الألـوف مـن الخمـس خبزات وأقام الأموات وبارك فى العـرس بقانـا الجليـل الآن أيهـا السـيد بـارك لعبيـدك فـى خبـزهم وزيتهم و زرعهم ونحلهم وفى متـــــاجرهم وصـــــنائعهم ومباشـــراتهم. نســـألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Herr, rette Dein Volk und beschütze es mit Deinem lebensspendenden Kreuz. Erhebe die Stellung der Christen in aller Welt, erweiche die Herzen ihrer Herrscher und fülle sie mit Barmherzigkeit für unsere armen und bedürftigen Brüder und nimm von ihnen alles Übel.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يـارب خلـص شـعبك وحـوط بهـم مـن كـل ناحيـة بأشـارة صـليبك المحـى وأرفـع شـأن المسـيحيين فـى المسـكونة كلهـا وحـنن علـيهم قلـوب المتـولين علـيهم وعطـف قلـوبهم علـى أخوتنـا المسـاكين والمعـوزين بالإحسـان وأبعـد عـنهم كـل مكروه. نسألك يـارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der uns seinen heiligen Bund gab, welcher sein Leib uns Blut ist: dieser ist jeden Tag auf dem Altar gegenwärtig durch das Herabkommen des Heiliges Geistes auf Brot und Wein. Du gabst uns das Gebot: „Tut dies zu meinem Gedächtnis.“

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يارب يا من ترك لنا عهده المقدس, جسده ودمه حاضراً عندنا كل يوم على المذبح خبزاً وخمراً بحلول روح قدسه وأوصانا قائلاً أصنعوه لذكرى. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Christus, unser Gott, hab Erbarmen mit deinem Volk uns dem Nachfolger deiner Apostel. Segne die Früchte der Erde, und erfülle die Herzen der Menschen mit Freude durch die Fülle der Erträge uns des Segens.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المسيح إلهنا أرحم شعبك وخليفة رسلك وأعط بركة لثمرات الأرض وأبهج قلب الإنسان بكثرة ثمرات القمح والخمر والزيت نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der aus dem Vater geboren ist, der Fleisch von der unbefleckten und reinen, der heiligen Jungfrau Maria in der Fülle der Zeit annahm, und zu den heiligen Aposteln sagte: „Geht hin und lehrt alle Völker, tauft sie und lehrt sie alles, was ich Euch gesagt habe. Ich bin bei Euch bis ans Ende der Welt.“ Nun sei auch mit Deinem Volk, welches zu dir fleht und spricht:

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المولود من الآب الذى تجسد من البكر البتول العذراء القديسة مريم فى آخر الأيام الذى قال لتلاميذه القديسين أمضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل الأيام وإلى أنقضاء العالم. كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Vergeber unserer Sünden und Gewährer aller Gaben, vergib die Sünden Deines Volkes und reinige es von jedem Makel. Wasche es rein von jedem Betrug, halte von ihm jedes falsche Zeugnis, allen Neid und Verleumdung fern, und entreiße seinem Herzen jeden bösen Gedanken, jeden Zweifel und Unglauben, jeden Stolz und Hartherzigkeit.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا غافر الخطايا ومانح العطايا
أغفر خطايا شعبك وطهرهم
من كل دنس وأغسلهم من كل
غش أبعد عنهم اليمين
الحانثة وكل حسد وكل نميمة
وأنزع من قلوبهم الفكر
الردئ والوسواس و كل
الشكوك والكبرياء وكل قساوة
وتجبر نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, Mutter Gottes, Burg unseres Heils und uneinnehmbare Festung, wir bitten Dich: mache die Verschwörung der Feinde zunichte, verwandle die Trauer deiner Diener in Freude. Schütze unsere Stadt, kämpfe für die orthodoxen Könige und Herrscher und bete für den Frieden in der Welt und in den Kirchen

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أنـت هـى سـور خلاصـنا يـا والـدة الإلـه الحصـن المنيـع الغيـر الواقـع إليـك نسـأل مشورة المعاندين لنا أبطلى. وحزن عبيدك إلى فرح ردى ولمدينتنا صونى وعن الملوك والرؤسـاء الأرثوذكسـيين حـاربى وعـن سـلام العـالم والكنائس أشفعى نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Gott der Gnade und Barmherzigkeit, Herr allen Trostes, lass Dein Grimm nicht über uns kommen, züchtige uns nicht wegen unseren bösen Taten und der Vielzahl unserer Sünden; sei nicht zornig mit uns und lass Deinen Zorn nicht andauern. Höre, o Gott Jakobs und siehe herab, o unsere Hilfe, bewahre die Welt vor Tod, Seuchen und Zerstörung vor den Schwertern der Feinde, vor Erdbeben, Schrecken und allen furchtbaren Geschehnissen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا إلـه الرحمـة والرآفـة ورب كل عزاء لا تسـخط علينـا ولا تؤاخـذنا بسـوء أعمالنـا ولا بكثـرة خطايانـا ولا تغضـب علينـا ولا يـدوم غضـبك إلـى الأبـد. أنصـت يـا إلـه يعقـوب وأنظـر يـا إلـه عوننـا وأرفـع عـن العـالم المـوت والغـلاء والوبـاء والجـلاء وسـيف الأعـداء والـزلازل والأهـوال وكل أمر مخيف نسألك يـارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Gott, um unseres Schutzes Willen, unter Deinen mächtigen und heiligen Händen, bitten wir dich: Erhalte uns das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Patriarchen und Papstes Anba Tawadrous, *und das Leben seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser ehrwürdiger Bischof Anba Michael*, festige sie auf ihren Sitzen auf viele Jahre und friedliche Zeiten.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التى لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك أنبا تواضروس وشريكه في الخدمة الرسولية ابينا الانبا ميشائيل وأن تحفظ لنا حياتهما وتثبتهما على كرسيهما سنين عديدة وأزمنة سلامية هادئة مديدة. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

	Die Fürbitten	طلبة	

O Christus, unser Herr, wir bitten Dich in deiner Güte und großer Gnade, das Leben unsere Väter zu erhalten: die Metropoliten, die Bischöfe, die Führer und die Hirten. Behüte die Schafe Deiner Herde, festige sie im Glauben. Gib Schutz deinen Priestern, Reinheit deinen Diakonen, Stärke deinen Ältesten, Verstand Deinen Jüngsten, Keuschheit Deinen Jungfrauen, Askese Deinen Mönchen und Nonnen, Reinheit den Verheirateten und Schutz den Frauen

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المسيح إلهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة والأساقفة و كل الرؤساء والرعاة أحفظهم وغنم رعيتهم ثبتهم. أعط حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة، قوة للمشايخ، فهماً للأطفال، عفة للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات نقاوة للمتزوجين صوناً للنساء. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

Wieder beten wir für die sichere Rückkehr der Reisenden und Verlorenen, für die Unterstützung der Witwen und Waisen, für die Sättigung der Hungernden und der Durstenden; für die Verschuldeten, dass ihre Schulden eingelöst werden; für die Gefangenen und Notleidenden, dass sie freigelassen und getrösten werden; für die Kranken, dass sie geheilt werden und für die Entschlafenen, dass ihre Seelen Ruhe finden.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

وأيضاً الضالين والمسافرين ردهم، والأرامل والأيتام علهم والجياع والعطاش أشبعهم والذين عليهم دين أوف عنهم وسامحهم, والمحبوسين والذين فى الشدائد أفرج عنهم، والمرضي والمطروحين أشفهم. والراقدين نيحهم. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Gott unserer heiligen Väter, verlasse uns nicht, die Du mit deinen heiligen Händen geschaffen hast. O Du, der der Menschheit seine Liebe gezeigt hat, nimm die Fürsprache Deiner Mutter für uns an. Errette, o Heiland, einem demütigen Volk, verlasse uns nicht bis zum Ende der Welt und in Ewigkeit. Löse Deinen Bund nicht auf, um deines heiligen Namens Willens. Nimm Deine Barmherzigkeit von uns nicht hinweg, um Abrahams Willen, Deines Freundes, Isaaks, Deines Knechtes und Jakobs, Deines Heiligen. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخيب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة وأظهرت حبك للبشرية. أيها الرحوم أقبل من والدتك شفاعة من أجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الإنقضاء من أجل أسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك وأسحق عبدك ويعقوب إسرائيل قديسك. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

König des Friedens (1/3) `Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Gott erbarme Dich unser, bestimme Erbarmen für uns, zeige uns Erbarmen in Deinem Reich.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	اللهم ارحمنا. قرر لنا رحمة. صنع معنا رحمة فى ملكوتك.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	*يارب ارحم*
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	*يارب ارحم*
O König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, laß Deinen Frieden auf uns ruhen und vergib uns unsere Sünden.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يا ملك السلام: إعطنا سلامك: قرر لنا سلامك: وإغفر لنا خطايانا.

König des Friedens (2/3)

ⲑⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ

Zerstreue die Feinde der Kirche,beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.

ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ

فـــرق أعـــداء الكنيسة: وحصنها فـلا تتزعـزع إلـى الأبد.

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Emmanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte in der Herrlichkeit seines Vaters und des Heiligen Geistes,

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲛⲧ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲱ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ

عمانوئيـل إلهنـا: فـى وسـطنا الآن: بمجـــد أبيـــه (الصـــالح): والروح القدس.

König des Friedens (3/3)

ⲟⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ

damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.

ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉ ⲛⲥⲏⲧ ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓ ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا: ويطهر قلوبنا: ويشفى أمراض: نفوسنا وأجسادنا.

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲩ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲙⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲉ ⲁⲕⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك صلبت وخلصتنا.

Abschlußhymne (1/2)

قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Amen, Halleluja, Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und bis in Ewigkeit. Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁⲗⲟⲩⲓⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲉⲕ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمين الليلويا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين، آمين.

Wir rufen, unser Gott Jesus Christus, der ans Kreuz genagelt wurde, vernichte den Satan unter unseren Füßen, erlöse uns und erbarme dich unser.

Ⲫⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕⲉⲇⲟⲙⲇⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ

يصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذى صلب على الصليب، إسحق الشيطان تحت أقدامنا خلصنا وارحمنا

Abschlußhymne (2/2)

قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Gott segne, Amen.
Segne uns, segne uns, wir knien. Vergib uns, gib den Segen.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲭⲱⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يـارب بـارك آمـين.
بـاركوا علـىّ بـاركوا علـىّ هـا الميطانيـة اغفـروا لـى. قـل البركة.

Abschlußsegen (1/3)

الختام

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungrfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الذى قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب من أجلنا. يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البسخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنين كثيرة وأزمنة سلامية. بالسؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم وجميع مصاف الملائكة وكل الطغمات السمائية وصلوات رؤساء الأباء

Abschlußsegen (2/3) الختام

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقين ومصاف لباس الصليب، والنساك والمعترفون والسواح وبركة البسخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser Gott. Πὶχρισⲧοc Πεννοϒ† المسيح الهنا

Amen. So ist es. Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ آمين يكون

Abschlußsegen (3/3)

الختام

Oh König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, erhalte uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Ehre, der Segen, und die Hoheit für immer. Amen. Mache uns würdig, Oh Herr, in Dankbarkeit zu sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك
قرر لنا سلامك. وإغفر لنا
خطايانا. لان لك القوة والمجد
والبركة والعزة إلى الأبد آمين.
اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول
جميعا بشكر:

Vater unser ... أبانا الذى

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⁝

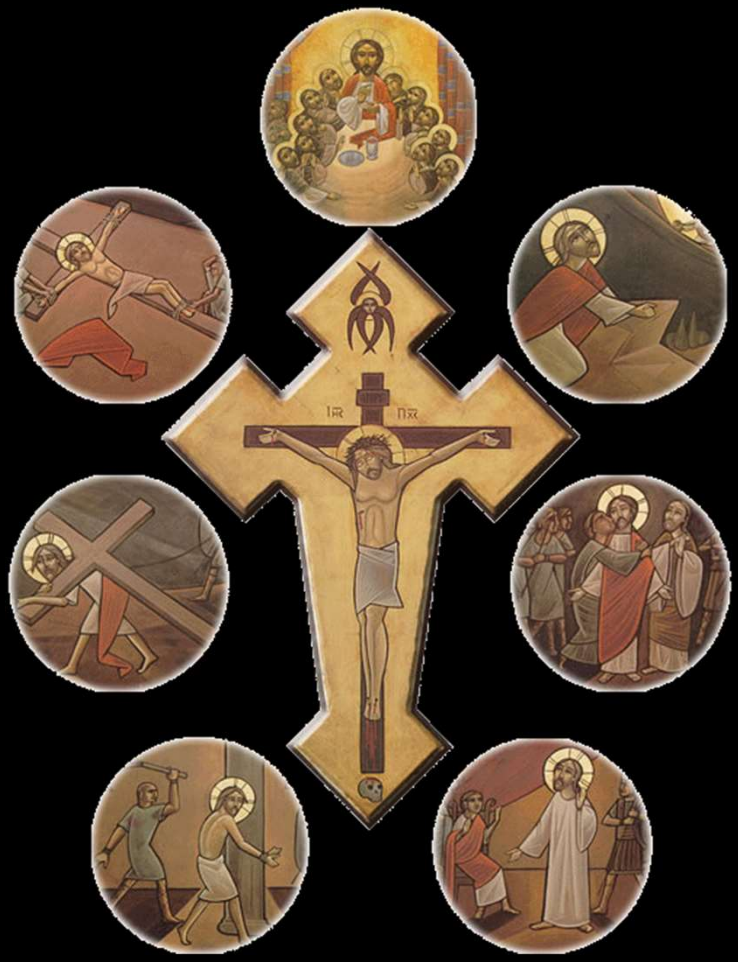
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁝ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩⲟⲓⲥ
Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲁⲙⲏⲛ

Gehet hin in Frieden, der Friede des Herrn sei mit euch allen. Amen.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

امضوا بسلام وسلام الـرب يكـون معكـم. آمين.

Und mit Deinem Geiste

Ⲕⲉⲧⲱ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲥⲟⲩ.

ومع روحك أيضاً.